

P.B. SHELLEY

THE COMPLETE
LYRICAL POEMS

雪莱抒情诗全集



浙江文艺出版社

P. B SHELLEY

THE COMPLETE LYRICAL POEMS

雪莱抒情诗全集

□ 吴笛译

浙江文艺出版社

(浙)新登字第4号

责任编辑：陈先荣

封面设计：张沐华 郭晓军

雪莱抒情诗全集

吴笛译

浙江文艺出版社出版发行

浙江新华印刷厂印刷

(杭州体育场路163号)

(杭州环城北路天水桥堍)

浙江省新华书店经销

开本850×1168 1/32 印张21.125 插页2 字数420000 印数0001—4500

1994年4月第1版 1994年4月第1次印刷

ISBN 7-5339-0592-X/I·553 定价：11.00 元

序

年仅十八时，雪莱在哲理性长诗《麦布女王》的注解中写道：“一个有能力、有才气的人，哪怕只活了三十三岁，若以他本人的感觉而言，他的生命要比一个听凭着教士支配、浑浑噩噩地活了一百年的悲惨可怜的奴才长得多。”^①若干年后这位“预言家诗人”的话，竟成了他对自己生命（1792—1822）的预言，成了他对自己短暂生命的评判。这位杰出的才华横溢的英国浪漫主义诗人，以其一生的创作，为世界诗坛留下了丰富的遗产，成了世界文学史上最伟大的不朽的抒情诗人之一。

雪莱一生创作了约260首抒情诗，在其创作生涯中占有极为重要的地位，就连他的10多部长诗或诗剧也是以抒情性见长，而且含有一些能够独立成篇的短诗或抒情插曲。他很早就踏入了抒情诗的领域，刚满10岁时，他就写下了

^① 引自邵洵美译《麦布女王》，上海译文出版社，1983年版，第159页。

引用时，作者对照原文作了少量改动。

自己最早的抒情诗《猫咪》（有的论者认为是他8岁时所作）。进入牛津大学之后，他一方面大量阅读法国启蒙作家和英国哲学家葛德文的著作，另一方面潜心抒情诗创作，完成了《维克多与卡吉尔原著诗集》等抒情诗作。

雪莱于1813年之前创作的作品，一般被看成是早期创作，属于他抒情诗创作的第一阶段，包括诗集《维克多与卡吉尔原著诗集》、《玛格丽特·尼科尔逊遗稿》以及数十首未结集的诗作。对于这一时期的抒情诗作品，总体上说，评论界评价不高，而且国外的雪莱研究者对这些诗作也未进行考证性研究或诠释，只把它们看成是雪莱的习作。

然而我们应该看到，雪莱的早期诗作，尽管有其不成熟之处，但是诗中已经有了表明他以后诗歌发展方向的因素，更何况出现了《战争》、《魔鬼出游》等杰出作品，所以，了解其早期诗作，我们才能全面了解这位伟大艺术家思想的形成和发展。如在《爱尔兰人之歌》、《死神》、《致南美的共和主义者》、《在罗伯特·埃米特墓畔》等诗中，他已经表现出痛斥暴政、歌颂自由的强烈倾向，特别是诗集《玛格丽特·尼科尔逊遗稿》，作者假借1786年谋刺乔治三世而被监禁在贝德兰的玛格丽特·尼科尔逊之名，更突出了诗篇的反暴君性质；在《圣欧文组诗》中，他也表现出对周围环境的强烈的不满：一位虚弱的姑娘，不怕严厉的风暴和阴沉的山峦，毅然离开无情的家园，奔向汹涌的湖泊之畔，会见自己的情人，但无情的命运却夺走了她的幸福，情人溺死在惊涛骇浪之中（《溺死的情

人》)；而在《加斯塔，或复仇的恶魔》等诗作中，则表现出浪漫主义诗歌中那种崇尚中古民间传奇的典型特征以及明显的神秘主义和超自然的色彩；在爱情诗创作方面，雪莱也表现出浓郁的个性色彩，充满了直抒胸臆的炽热、崇高的激情。作者在诗中抒发的对未婚妻哈丽特·格罗夫以及他对第一位妻子哈丽特·韦斯特布鲁克的感情，是了解他早期生平的一个重要方面。

雪莱抒情诗的中期创作约从1814年至1820年，这是他在艺术上日趋完善、形成自己独特风格的阶段。著名评论家布鲁姆就曾认为雪莱直到二十二岁以后才开始形成自己的风格。^①从1814年开始，雪莱和后来成为他第二个妻子的玛丽等人两次离开英国，游历意大利和瑞士等国，最后定居在意大利，完成了一部部杰出的作品。这一时期，欧洲许多国家展开了声势浩大的民族解放运动，这对雪莱世界观的形成以及创作都产生了极大的影响，使他写下了一系列充满激情和革命情绪的政治抒情诗，特别是在1817—1819年间，他创作了多首著名的关于英国政治的诗篇，如《写在卡斯尔雷执政时期》、《十四行：一八一九年的英国》等，而且，这一时期所创作的《西风颂》、《写于欧加宁群山的诗行》等著名自然抒情诗，也具有很强的政论色彩和哲理性。

如果说欧洲各国民族运动的高涨，在雪莱的中期创作中引起了强烈的反响，使他创作了充满战斗精神的政治抒

① 见布鲁姆编：《英国浪漫主义诗人》，美国切尔西出版社，1987年版，第264页。

情诗，那么，在雪莱生命的最后两年，抒情诗方面的突出成就则是爱情抒情诗了。在他后期创作中，即1821和1822年，作为他抒情诗创作源泉的，主要有两个女性：爱米丽娅·维维亚尼和珍妮·威廉斯。

爱米丽娅·维维亚尼是一名美丽动人的意大利少女，她出身名门，父亲是伯爵，母亲早死，因她容貌美丽遭继母嫉妒而被迫幽禁在圣安娜修道院里，雪莱出于同情与她相识之后，对她产生了至诚的爱恋，把她看作理想的化身，为她写下了《致爱米丽娅·维维亚尼》、《逃亡者》等抒情诗以及抒情性长诗《心之灵》。特别是雪莱的《心之灵》一诗，表现了爱情胜于一切的思想，充满了“真挚而深刻的情感的生命内容。”^①雪莱本人也把该诗比作但丁的《神曲》，称该诗是“理想化的生命和情感的历史。”^②

另一女性珍妮·威廉斯是后来在海上与雪莱一起遇难的友人——退伍军官爱德华·威廉斯的年轻夫人，这位女性“举止娴静、文雅，性情温柔，声音柔美，这一切，犹如一座静谧美丽的花园，使她成为一个令人宽慰的可爱人物。”^③而且，她具有音乐天赋和细腻的艺术气质。于是，雪莱在生命临近尾声的时候，对珍妮产生了无望而又圣洁的爱情，“珍妮成了雪莱的缪斯、抒情的焦点和第一位

① 引自苏联科学院编：《英国文学史》（1789—1832），人民文学出版社，1984年版，第451—452页。

② 见克莱因：《拜伦、雪莱及其比萨群体》，纽约，1969年版，第12页。

③ 莫洛亚：《雪莱传》，上海文艺出版社，1981年版，第225页。

读者。”^①雪莱为她创作了一组以《致珍妮》为题的诗歌以及《媚人的女郎致她的病人》等多首抒情诗。

这些诗作，是他生命之焰的最后的闪光，历来受到评论界的关注和广泛的好评，与诗剧《希腊》和长诗《生的胜利》一起，构成了他晚期创作的主要内容。

就主题而言，英国浪漫主义诗人有很多共同之处，但各自有所侧重，如华兹华斯的诗歌追寻的是人与自然完全契合的境界，柯尔律治的诗歌则侧重于梦境，这种靠想象力而创造的梦境具有超自然的神秘感。而雪莱的诗歌，则主要包括三个方面：人生、自然、社会，他的重要作品，都是在这三个主题方面，为英国诗歌作出了极大的贡献。

首先，在社会主题方面，雪莱所创作的诗歌，具有强烈的政论性、简洁性、哲理的讽刺性，以及向往自由的激越的情感。在这方面，他是十八世纪诗歌传统的继承者，他热衷于阅读法国启蒙思想家伏尔泰、卢梭的著作，尤其是喜爱当时英国哲学家葛德文的著作。葛德文那部不仅谴责封建制度、也批判资本主义剥削形式的《政治正义》，对雪莱影响最大。在当时蓬勃高涨的国内外工人运动和民族解放运动的鼓舞下，雪莱创作了许多富有社会意义的作品。他在文学论著《为诗辩护》中，曾认为诗人的使命就是唤起人民去改造社会，认为诗人“是法律的制定者，文明社会的创立者，人生百艺的发明者，”更是美与真的导

① 维廉·基奇：《雪莱的风格》，纽约，1984年版。

师。^①他认为诗人不仅应该描绘现代生活，而且也应该是促进社会革新的预言者，因此，他把诗人称作先知。

这一类诗歌，如《爱尔兰人之歌》、《奥西曼迭斯》、《献给英国人民的歌》、《起来，像睡醒的雄狮》等，语言明晰，形象具体，诗句简洁，容易理解。其中有不少作品，直接抨击了社会上的种种罪恶和不公，真切地表达了对劳苦大众的同情，而且作者被看成是“爱尔兰人民解放斗争的政治鼓动家”。^②如在《奥西曼迭斯》一诗中，雪莱不仅抨击了埃及王拉默西斯二世，并暗示了仍有暴虐、专制留存人间，表现了强烈的反抗暴政的思想。在《献给英国人民的歌》一诗中，诗人明确地指出了社会的不公、人民的贫困，并号召人民起来，砸碎剥削者的枷锁：

英国人民啊，干吗为地主耕种，
他们一直拿你们当牛做马，
干吗为暴君织就锦袍，
含辛茹苦，终日困乏？

.....

你们播下的种子，别人收割，
你们织就的衣裳，别人穿戴，
你们发现的财富，别人占有，

① 见《十九世纪英国诗人论诗》，人民文学出版社，1984年版，第122页。

② 瓦特生，《浪漫主义时期的英国诗歌》，朗曼出版公司，1985年版，第68页。

你们锻造的武器，别人佩带。

播种吧，别让暴君收割；
织衣吧，别让懒汉穿戴；
寻找财富吧，别让骗子占有，
锻造武器吧，为保卫自己而佩带。

正是这种简洁、形象、充满战斗精神的诗句，被人民群众所喜爱，广为传播，该诗也因此被认为是“十九世纪革命诗歌中的最杰出的一首”^①。

而在《自由颂》、《那不勒斯颂》等诗中，作者则歌颂西班牙和意大利爱国者的革命斗争，表现出对为争取民族独立和自由而英勇作战的战士的支持、同情以及必胜的信念：

一个光荣的民族，又一次射出
照耀万国的闪电：自由在西班牙
从心灵到心灵，从楼阁到楼阁，
把蔓延的烈焰朝苍天喷洒……

无论是抒情诗还是长诗，或诗剧，雪莱都在其中表现了乐观主义精神和社会变革的必然性。他的著名诗剧《解放了的普罗米修斯》，更是充满了反对专制暴政的精神和歌

① 涅乌波科耶娃：《雪莱的革命浪漫主义》，苏联国家文学艺术出版社，1959年版，第162页。

颂反抗斗争、向往自由幸福社会的政治思想。正因如此，雪莱成了英国诗歌领域中第一个表现出空想社会主义理想的诗人，马克思说，“雪莱是一个彻头彻尾的革命者，而且会永远是社会主义先锋队里的一分子”，恩格斯也称雪莱为“天才的预言家”^①。

在自然主题方面，雪莱诗歌的主要特点是赋予大自然以生命，使得大自然的意象富有灵性和活力，具有感觉上的可触性和物质性，并有着强烈的泛神论思想。

浪漫主义诗人由于受到卢梭“返回自然”的影响，大多善于描写自然。雪莱的关于自然主题的诗歌虽然也是追求主观上与自然力的强烈的合二为一，但是，在他的诗中，不仅仅只有他前辈诗人华兹华斯式的希冀，也开始有了对人生深沉的思索和凝重的愁绪，甚至有着现代诗中的深刻的寓意性，诗中的自然不只是作为自然本身而呈现出来，而是体现了更具普遍意义的道德和情感真实。如一般评论家认为含义比较朦胧的《含羞草》一诗，则形象性地表明了人类世界从纯真与美到现代荒原的过渡。

当然，更主要的，仍是他注重把对自然景物的描写与社会状态以及人的心境紧密结合起来，通过各种方式进行表象与现实、现在与未来的对照，来表现自然的美景、人间的苦难、现实的郁闷、未来的理想。如在杰作《写于欧加宁群山的诗行》一诗中，他既看到了宇宙山川的美丽，又由此想到了人间的烦恼与变迁。不过，在自然抒情诗方面，最具代表性的，是被称为雪莱抒情诗“三部曲”或

^① 《马克思恩格斯全集》，人民出版社，1957年版，第2卷第528页。

“三颂”的《云》、《致云雀》和《西风颂》。

在《云》中，雪莱把云拟人化，以云的代言人身份，以第一人称，塑造了永在变化但永不死亡的、给大地带来甘霖的云的形象，诗句优美，节奏徐缓，格调轻快，充满自信和乐观主义的精神以及宏大豪迈的想象：

我给太阳的宝座绑上了火带，
我为月亮的纤腰饰上珍珠；
当旋转的狂风招展着我的大旗，
火山就会变暗，星星就会退缩。

.....

我是大地和海洋的女儿，
也是天空的养女，
我穿行于大海和陆地的毛孔，
我可以变化，但永远不死。

《致云雀》一诗，更是显得热情奔放，该诗以音乐性见长，音律模拟云雀的歌声，节奏时急时缓，表现了云雀腾地而起以及鸣声自天而降的音乐性形象。诗人尽管已不是以代言人的身份出现，但云雀却成了诗人的化身，成了诗人的代言人，它像是一个预言家，追求光明，蔑视世俗，展开想象的翅膀飞向理想的境界，它既是理想的诗人的自我形象，也是泛神论的自然的形象。

《西风颂》既是自然抒情诗的珍品，也是脍炙人口的

著名诗篇，它显得气势磅礴、激昂奔放，诗人运用丰富的想象力歌咏“既在毁坏，又在保藏”的西风的形象，将大地的苏醒、自己失而复得的灵感、以及渴望自己的诗篇给人类带来新生的心愿，和谐地结合在一起，达到了情和景的交融，并且表现出“如果冬天来了，春天还会远吗”这种无比乐观的精神。在雪莱的笔下，诗中所包容的，不仅仅是自然界中的周而复始的季节的更替和春天的来临，也蕴含着摧旧立新的信念、想象力的复兴、以及“预言家”使命的尊严。诗中的第一、二、三节分别出现了对自然界四大要素中的三种要素的描述：土（在大地上吹送生命的种子）、气（在空气中呼唤暴风雷电）、水（在大海上掀动汹涌的波涛），唯独没有另一要素：火。原来，直到第四节，诗人的“自我”才进入诗中：

假如我是一片任你吹卷的枯叶，
倘若我是一朵随你飘飞的云彩，
或是在你威力之下喘息的水波……

从此处开始，诗人的自我进入大自然的意象之中，参与它们的活动，并且产生彼此之间的精神上的渗透和交融：

拿我当琴吧，就像那一片树林，
哪怕我周身的叶儿也同样飘落！
你以非凡和谐中的狂放的激情

让我和树林都奏出雄浑的秋乐，

悲凉而又甜美。狂暴的精灵哟，
但愿你我迅猛的灵魂能够契合！

到了诗的最后，作为大自然另一要素的“火”终于出现，这便是诗人的自我，在诗中，奇特的音乐升腾起来，进入诗人自身的“火”这一要素之中，合为一体，向人间播撒火星，以预言把沉睡的大地唤醒。由此可见，诗中自然景物与诗人感情的联结是多么自然，而且结构严谨、层次清晰。诗人在自然诗中所追求的，正是这种主观性与自然力的强烈的契合，以及深刻的寓意性。

与其他浪漫主义诗人一样，雪莱继承了文艺复兴的传统，歌颂“人”的主题，并发现了“自我”，扩充了心灵的领域。他曾在1819年写道：“我坚信的事实是，我写作不是为了公之于众，而是为了自己。”^①可以说，这是他对自己创作的一个中肯的评价，因为这些诗篇是诗人心灵的轨迹，是诗人内心世界的真实的展现和内心情感的真实的流露。

他的以人生为主题的诗歌，诗句优美、韵律和谐、情感真挚、风格清新，而且较之自然诗，也更为简洁。在这类诗中，他不仅赞颂纯洁的爱情，揭示人生的哲理和生活的奥秘，而且有时也悲叹人生、爱情的短促和变幻无常。

雪莱认为，“诗是最快乐最良善的心灵中最快乐最良善的瞬时的记录。”^②他所创作的有关人生主题的诗歌，

① 见琼斯编：《雪莱书信集》第二卷，1964年版，第46页。

② 引自雪莱：《为诗辩护》，见《十九世纪英国诗人论诗》，人民文学出版社，1984年版，第154页。

多半具有强烈的自传色彩，是他心灵发展的记录，不仅记录了他曲折生活中的复杂的体验，而且也展现了他的基本的人生观。

这位伟大的抒情诗人，出身于贵族家庭，从小就养成了一种叛逆的精神，在牛津大学读书时，就因印行了叫做《无神论的必然性》的小册子而被开除。十九岁时，就不顾家庭的反对，与一个受到家庭压力的姑娘哈丽特双双出走，并与她结婚。三年以后，又与著名哲学家葛德文的十七岁女儿玛丽相恋，开始了“不朽爱情”的生涯。曲折而生动的爱情和婚姻生活以及人生经历，使雪莱创作了大量的爱情抒情诗，成了他诗歌创作的一个重要组成部分。此外还有对儿女的爱，对妻姐范妮的悼念，对克莱尔的爱情，对爱德华·威廉斯之妻珍妮的圣洁的爱慕，以及对被幽禁的美丽姑娘爱米丽娅的一时的倾心，都使他迸发了诗情，为后世留下了杰出的诗作。他的带有自传色彩的抒情诗，具有深刻的哲理性和高度理想化的特征，他善于将崇高的理想与纯洁的爱慕巧妙地结合起来，使爱情得以升华，显得独具一格。如他著名的《致……》一诗，就是这两者的和谐的统一：

有一个字眼被人亵渎得太多，

我岂能再来辱没，

有一种情感被人贬低得太狠，

你岂能再添鄙薄，

有一种希望太像绝望，

无须谨小慎微，对它防备，
可从你身上得来的怜悯，
也比别人的更加珍贵。

我不能奉献所谓的爱情，
只有崇拜升腾在心头，
就连上苍也不忍拒绝，
难道你不愿接受？
这是飞蛾对星辰的向往，
这是黑夜对黎明的企盼，
这是我们悲哀的星球
把一片赤诚倾注远方。

他的其他许多著名的爱情诗篇，也都表现出了这种博大的胸怀和清新自然的恋情。这种恋情，是心灵与心灵之间的最高境界的自然沟通与融汇，正如雪莱在《情爱论》中所说：“这（指爱情）是一种强有力的吸引……如果我们想象，那么就能想象出，我们大脑中的空灵的分子会在别人的大脑中重新诞生；如果我们感受，那么就能感受到，别人的脉管将合着我们的脉管搏动，别人眼中的光束将立刻在我们的眼中燃烧、汇合、并且溶化……”^①因此，他的爱情诗中没有空洞无物的浮夸矫饰，而是追求真诚、崇高的心灵的沟通与和谐，并且闪烁着理想、乐观和希望的光泽。

① 见布鲁姆编：《批评的艺术》第6卷，1988年版，第184页。

作为十九世纪英国浪漫主义文学的代表和世界文学史上杰出的抒情诗人，雪莱的创作具有自己鲜明的特色。

他的抒情诗，常被人称道的是诗作中的政论性、哲理性和文雅的抒情性，此外还有诗歌语言的音乐性以及表现手法上的比喻和象征，所有这一切，构成了雪莱诗歌的繁复而又独特的艺术风格。

他诗中的这些特性，又常常是交融在一起的，政论性和哲理性之中蕴含着抒情因素，因为他“是一位强烈意义上的抒情诗人，正如蒲柏是一位强烈意义上的讽刺诗人……他能将戏剧、散文、传奇故事、讽刺小品、叙事作品等一切文学体裁转换为抒情诗。”^①正因如此，他的政论题材的诗歌并不显得空泛，而是同样具有强烈的抒情因素和艺术感染力。反之，他的一些以个人为题材的抒情诗，不仅有发自灵魂深处的呼喊，也同样洋溢着热爱自由、反抗暴政的强烈的政论因素，如在《致威廉·雪莱》等诗中，别离祖国、别离子女的痛苦，是与对暴政的控诉、对反动势力的揭露紧紧结合在一起的。正如王佐良先生所说：“抒情性是雪莱诗才的最大特色……雪莱的抒情不是吟风弄月，而是掺和着人世的苦难感和对未来的理想，不是轻飘飘的，而是有着思想的重量的。”^②

雪莱十分强调诗歌的音乐性，他曾形象化地说明诗“是永恒音乐的回响”，“诗人是一只夜莺，栖息在黑暗中，

① 布鲁姆：《雪莱论集》，美国切尔西出版社，1985年版，第2—3页。

② 王佐良：《英国浪漫主义诗歌史》，人民文学出版社，1991年版，第180页。